

اتفاق

تعاون في مجال الحجر الزراعي ووقاية النباتات

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية بيلاروس

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية بيلاروس المشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " ،

أخذا في الاعتبار أهمية مكافحة الحشائش والآفات والأمراض النباتية لمنع انتشارها في البلدين ،

وإعلانا متتهما عن الاستعداد لتنسيق جهودهما من أجل مكافحة الكائنات المجهرية لحماية أراضيها من اختراقها وانتشارها ،

ورغبة منهما في تعزيز علاقات علمية / فنية أوثق .

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

المصطلحات المستخدمة في الاتفاق تعنى ما يلي :

النباتات - ويقصد بها النباتات الحية وأجزائها والمتضمنة البذور ، المنتجات النباتية ، الخامات غير المصنعة من أصل نباتي والتي يمكن من خلال طريقة إنتاجها أو تصنيعها إلى أن تكون مادی وتؤدي إلى إنتشار الكائنات المجهرية .

الكائنات المجهرية - وتتضمن الآفات النباتية والأمراض علاوة على الحشائش سواء غير الموجودة بمنطقة الحجر أو تكون موجودة ولكن غير منتشرة على نطاق واسع ويتم التعامل معها رسمياً في أراضي الدولة ،

إجراءات الرقابة الصحية - وتتضمن أى تشريع أو قواعد تنظيمية أو أى إجراء رسمى يستهدف منع دخول أو انتشار الآفات ، وهذا ينطبق أيضا على ما قد يأتى تلك الآفات ويساعد على انتشارها .

مصدر العدوى - وهى المنتجات التى ليست من أصل نباتى ولكنها مأوى للكائنات الحرة .

مادة (٢)

يدعم ويعزز الطرفان المتعاقدان التعاون فى مجال الحجر ووقاية النباتات فى إطار هذا الاتفاق ووفقاً للتشريعات الداخلية لكل منهما .

مادة (٣)

- ١ - يتعهد الطرفان المتعاقدان باتخاذ تدابير فعالة لمنع دخول أو انتشار كائنات حرة من أراضى أى منهما إلى أراضى الطرف المتعاقد الآخر
- ٢ - تعتبر قائمة الكائنات الحرة المنصوص عليها فى ملحق هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق .

٣ - يقوم الطرفان المتعاقدان بأراضيهما بما يلى :

- (أ) إجراء مسح شامل للنباتات المزروعة وتشمل تلك المساحات المزروعة ونباتات الفلورا البرية والمنتجات النباتية المخزنة أو التى يتم نقلها بهدف تقرير مدى تفشى وانتشار الآفات ومكافحتها .
- (ب) التحكم فى الشحنات النباتية ومنتجاتها والتى توجه للتصدير عبلاوة على وسائل النقل بغرض التجارة الدولية .
- (ج) تطهير الرسائل النباتية ومنتجاتها بما يتفق مع الشروط الصحية المتطلبية .
- (د) تصدر السلطات المعنية للطرفين المتعاقدين الشهادات المتعلقة بالرقابة الصحية على النباتات ومنتجاتها المستوردة من أراضى أى من الطرفين المتعاقدين لأراضى الطرف الآخر .

٤ - تصدر تصدّص الشهادات الصحية باللفات الروسية والعربية والإنجليزية وتكون غير صالحة للاستخدام فى حالة وجود كشط أو تعديل بها .

مادة (٤)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بما يلى :

(أ) تقديم معلومات عن الآفات النباتية من حيث ظهورها ، تفشيها أو انتشارها والتي ربما تكون لها مخاطر حالة .

(ب) تبادل المستندات الخاصة باللائح والنظم القانونية ذات الصلة .

(ج) إجراء الرقابة الصحية لكافة النباتات ومنتجاتها بما فى ذلك تلك الشحنات الخاصة بالسلك الدبلوماسى إلى نقاط الوصول وحتى إذا كانت مصحوبة بشهادات صحية .

(د) إخطار الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض بأى قيود أو محاذير تصدر عن السلطات المعنية لدى الطرفين المتعاقدين فى مدة لا تقل عن ثلاثين يوماً من تاريخ صدورهما تتعلق بالواردات من النباتات ومنتجاتها أو أى تغييرات تحدث للآفات الحجرية .

مادة (٥)

١ - على الطرفين المتعاقدين حظر دخول تربة مستوردة إلى منطقتى الحجر بهما فيما عدا التربة الصناعية علاوة على الشعلات ذات الجذور النامية فى تربة زراعية (صلاية) .

٢ - يعين على الطرفين المتعاقدين استخدام خامات تعبئة فى منطقتى الحجر لدى كل منهما بحيث تكون خالية من كائنات الحجر أو غير حاملة لها ولا يسمح باستخدام الدرس ، القش ، قوالب الذرة والقشرة والفاقد من النباتات والحامات الأخرى التى يمكن أن تحمل كائنات حجرية فى عملية التعبئة .

٣ - ضرورة نظافة وسائل نقل النباتات ومنتجاتها والحامات الأخرى التى يجب أن تكون نظيفة ومطهرة فى حالة الضرورة بما يتمشى مع الشروط الصحية .

٤ - تيسر منطقى الحجر بالطرفين المتعاقدين بمرور شحبات النباتات ومنتجاتها فى حالة استيفائها للشروط الصحية .

مادة (٦)

١ - يتفق الطرفان المتعاقدان على تنظيم إجراءات الفحص والاختبارات العملية على الشحبات الكبيرة للنباتات ومنتجاتها خلال عمليات تصدير واستيراد تلك الشحبات ، وتقديم التسهيلات والتجهيزات اللازمة لإجراء هذه الفحوص والاختبارات المشتركة .

٢ - تبادل المعلومات حول الإنجازات الفنية والعلمية فى مجال الحجر ووقاية النباتات علاوة على المجالات والرسائل العلمية والنشرات الهامة .

٣ - يحظر نقل المعلومات المشار إليها بالفقرة (٢) من هذه المادة لطرف ثالث بدون مرافقة الطرف المتعاقد مصدر هذه المعلومات .

٤ - يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة فنية مشتركة من الخبراء المختصين فى كلا البلدين ، وتجتمع اللجنة عند الضرورة بالتناوب فى بلدى الطرفين المتعاقدين ، لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق وحل المشاكل التى تنجم عن التنفيذ .

٥ - يتبادل الطرفان المتعاقدان زيارات الخبراء ، وتحمل الجهة الموفدة تكاليف السفر ، وتحمل الجهة المضيفة تكاليف الإقامة والانتقالات الداخلية .

٦ - يتم الاتفاق على أساليب تنفيذ هذا الاتفاق من خلال السلطات المعنية فى كلا الطرفين المتعاقدين .

٧ - لا يؤثر هذا الاتفاق على حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين التى تنشأ عن الاتفاقيات الدولية الأخرى والتى يكون أى منها طرفاً فيها .

مادة (٧)

١ - يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ إخطار كل من الطرفين المتعاقدين الآخر ، كتابة ، من خلال القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات الدستورية اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ ويكون تاريخ الدخول حيز النفاذ هو تاريخ آخر إخطار .

٢ - يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات يتجدد بعدها تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر - كتابة - برغبته في إنهائه ، وذلك قبل ستة أشهر سابقة على الإنهاء .

٣ - يمكن للطرفين المتعاقدين ، بالاتفاق فيما بينهما ، تعديل بنود هذا الاتفاق وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذه المادة .

حسب في القاهرة بتاريخ ١٦ / ٦ / ١٩٩٨ من أصلين باللغات العربية والروسية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي .

عن حكومة

جمهورية بيلاروس

السيد / إيغان شاكولو

وزير الزراعة والغذاء

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

مكتور / يوسف والي

نائب رئيس الوزراء وزير الزراعة

واستصلاح الأراضي

MALADIES DE LA LISTE A

LIST A DISEASES

ENFERMEDADES DE LA LISTA A

DÉFINITION - DEFINITION - DEFINICIÓN

Maladies transmissibles qui ont un grand pouvoir de diffusion et une gravité particulière, susceptibles de s'étendre au-delà des frontières nationales, dont les conséquences socio-économiques ou sanitaires sont graves et dont l'incidence sur le commerce international des animaux et des produits d'origine animale est très importante. Les rapports concernant ces maladies sont adressés à l'OIE avec une périodicité conforme aux dispositions des articles 1.2.0.2 et 1.2.0.3 du *Code Zoosanitaire International*.

Transmissible diseases which have the potential for very serious and rapid spread, irrespective of national borders, which are of serious socio-economic or public health consequence and which are of major importance in the international trade of animals and animal products. reports are submitted to the OIE as often as necessary to comply with Articles 1.2.0.2. and 1.2.0.3. of the *International Animal Health Code*.

Enfermedades transmisibles que tienen gran poder de difusión y especial gravedad, que pueden extenderse más allá de las fronteras nacionales, que tienen consecuencias socioeconómicas o sanitarias graves y cuya incidencia en el comercio internacional de animales y productos de origen animal es muy importante. Los informes relativos a estas enfermedades se envían a la OIE con la periodicidad indicada en los Artículos 1.2.0.2. y 1.2.0.3. del *Código Zoosanitario Internacional*.

Français	English	Español
Fièvre aphteuse	Foot and mouth disease	Fiebre aftosa
Stomatite vésiculeuse	Vesicular stomatitis	Estomatitis vesicular
Maladie vésiculeuse du porc	Swine vesicular disease	Enfermedad vesicular porcina
peste bovine	Rinderpest	Peste bovina
Peste des petits ruminants	Peste des petits ruminants	Peste de pequeños rumiantes
Péripleurmonie contagieuse bovine	Contagious bovine pleuropneumonia	Peripneumonía contagiosa bovina
Dermatose nodulaire contagieuse	Lumpy skin disease	Dermatosis nodular contagiosa
Fièvre de la Vallée du Rift	Rift Valley fever	Fiebre de Valle del Rift
Fièvre catarrhale du mouton	Bluetongue	Langua azul
Charbon et variole caprine	Sheep pox and goat pox	Viruela ovina y viruela caprina
Peste équine	African horse sickness	Peste equina
Peste porcine africaine	African swine fever	Peste porcina africana
Peste porcine classique	classical swine fever	Peste porcina clásica
Influenza aviaire hautement pathogène	Highly pathogenic avian influenza	Influenza aviar altamente patógena
Maladie de Newcastle	Newcastle disease	Enfermedad de Newcastle

MALADIES DE LA LISTE B

LIST B DISEASES

ENFERMEDADES DE LA LISTA B

DÉFINITION - DEFINITION - DEFINICIÓN:

Maladies transmissibles qui sont considérées comme importantes du point de vue socio-économique et/ou sanitaire au niveau national et dont les effets sur le commerce international des animaux et des produits d'origine animale ne sont pas négligeables. Ces maladies font généralement l'objet d'un rapport annuel, mais dans certains cas, selon la périodicité prévue par les dispositions des articles 1.2.0.2 et 1.2.0.3 du *Code Zoosanitaire International*, elles peuvent faire l'objet de rapports plus fréquents.

Transmissible diseases which are considered to be of socio-economic and/or public health importance within countries and which are significant in the international trade of animals and animal products. Reports are normally submitted once a year, although more frequent reporting may in some cases be necessary to comply with Articles 1.2.0.2 and 1.2.0.3 of the *International Animal Health Code*.

Enfermedades transmisibles que se consideran importantes desde el punto de vista socioeconómico y/o sanitario a nivel nacional y cuyas repercusiones en el comercio internacional de animales y productos de origen animal son considerables. Estas enfermedades son por lo general objeto de un informe anual, aunque en algunos casos, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos 1.2.0.2. y 1.2.0.3. del *Código Zoosanitario Internacional*, pueden ser objeto de informes más frecuentes.

Français	English	Español
Maladies communes à plusieurs espèces	Multiple species	Enfermedades comunes a varias especies
Fièvre charbonneuse	Anthrax	Carbunco bacteridiano
Maladie d'Aujeszky	Aujeszky's disease	Enfermedad de Aujeszky
Echinococcose/hydatidose	Echinococcosis/hydatidosis	Equinococosis/hidatidosis
Cowdriose	Heartwater	Cowdriosis (heartwater)
Leptospirose	Leptospirosis	Leptospirosis
Fièvre Q	Q fever	Fiebre Q
Rage	Rabies	Rabia
Paratuberculose	Paratuberculosis	Paratuberculosis
Myiase à <i>Cochliomyia hominivorax</i>	New World screwworm (<i>Cochliomyia hominivorax</i>)	Miasis por <i>Cochliomyia hominivorax</i>
Myiase à <i>Chrysomya bezziana</i>	Old World screwworm (<i>Chrysomya bezziana</i>)	Miasis por <i>Chrysomya bezziana</i>
Maladies des bovins	Cattle disease	Enfermedades de los bovinos
Anaplasmosse bovine	Bovine anaplasmosis	Anaplasmosis bovina
Babésiose bovine	Bovine babesiosis	Babesiosis bovina
Brucellose bovine	Bovine brucellosis	Brucelosis bovina
Campylobactériose génitale bovine	Bovine genital campylobacteriosis	Campilobacteriosis genital bovina
Tuberculose bovine	Bovine tuberculosis	Tuberculosis bovina
Cysticercose bovine	Bovine cysticercosis	Cisticercosis bovina
Dermatophilose	Dermatophilosis	Dermatofilosis
Leucose bovine enzootique	Enzootic bovine leukosis	Leucosis bovina enzootica

Septicémie hémorragique	Haemorrhagic septicaemia	Septicemia hemorrágica
Rhino-rachéite infectieuse	Infectious bovine	Rinotraqueitis infecciosa
bovina/vulvovaginite	rhinotracheitis/infectious	bovina/vulvovaginitis
pustuleuse infectieuse	pustular vulvovaginitis	pustular infecciosa
Theilériose	Theileriosis	Teileriosis
Trichomonose	Trichomonosis	Tricomonosis
Maladies de la liste B	List B diseases (contd)	Enfermedades de la Lista
(suite)		B (cont.)
Maladies des ovins et	Sheep and goat diseases	Enfermedades de los
caprins		ovinos y caprinos
Epididymite ovine	Ovine epididymitis	Epididymitis ovina
(<i>Brucella ovis</i>)	(<i>Brucella ovis</i>)	(<i>Brucella ovis</i>)
Brucellose caprine et ovine	Caprine and ovine	Brucelosis caprina y ovina
(non due à <i>B. ovis</i>)	brucellosis	(no debida a <i>B. ovis</i>)
	(excluding <i>B. ovis</i>)	
Arthrite/encéphalite caprine	Caprine arthritis/encephalitis	Artritis/encefalitis caprina
Agalaxie contagieuse	Contagious agalactia	Agalaxia contagiosa
Pleuropneumonie	Contagious caprine	Pleuroneumonía contagiosa
contagieuse caprine	pleuropneumonia	caprina
Avortement enzootique des	Enzootic abortion of ewes	Aborto enzootico de las ovejas
brebis (chlamydiose ovine)	(ovine chlamydiosis)	(clamidiosis ovina)
Adénomatose pulmonaire	Ovine pulmonary	Adenomatosis pulmonar
ovine	adenomatosis	ovina
Maladie de Nairobi	Nairobi sheep disease	Enfermedad de Nairobi
Salmonellose (<i>S. abortusovis</i>)	Salmonellosis (<i>S. abortusovis</i>)	Salmonelosis (<i>S. abortusovis</i>)
Tremblante	Scrapie	Prurigo lumbar
Maedi-visna	Maedi-visna	Maedi-visna

Trichinellase	Trichinellosis	Triquinelosis
Encéphalomyélite à entérovirus	Enterovirus encephalomyelitis	Encefalomiélitis por enterovirus
Syndrome dysgénésique et respiratoire du porc	Porcine reproductive and respiratory syndrome	Síndrome disgenésico y respiratorio porcino
Maladies des oiseaux	Avian diseases	Enfermedades de las aves
Bronchite infectieuse aviaire	Avian infectious bronchitis	Bronquitis infecciosa aviar
Laryngotrachéite infectieuse aviaire	Avian infectious laryngotracheitis	Laringotraqueítis infecciosa aviar
Tuberculose aviaire	Avian tuberculosis	Tuberculosis aviar
Hépatite virale du canard	Duck virus hepatitis	Hepatitis viral del pato
Entérite virale du canard	Duck virus enteritis	Enteritis viral del pato
Choléra aviaire	Fowl cholera	Cólera aviar
Variole aviaire	Fowl pox	Viruela aviar
Typhose aviaire	Fowl typhoid	Tifosis aviar
Bursite infectieuse (maladie de Gumboro)	Infectious bursal disease (Gumboro disease)	Bursitis infecciosa (enfermedad de Gumboro)
Maladie de Marek	Marek's disease	Enfermedad de Marek
Mycoplasmosse aviaire (<i>M. Gallisepticum</i>)	Avian mycoplasmosis (<i>M. Gallisepticum</i>)	Micoplasmosis aviar (<i>M. Gallisepticum</i>)
Chlamydiose aviaire	Avian chlamydiosis	Clamídiosis aviar
Maladies de la liste B (suite)	List B diseases (contd)	Enfermedades de la Lista B (cont.)
Maladies des lagomorphes	Lagomorph diseases	Enfermedades de los lagomorfos
Myxomatose	Myxomatosis	Mixomatosis
Tularémie	Tularaemia	Tularemia

Maladie hémorragique du lapin	Rabbit haemorrhagic disease	Enfermedad hemorrágica del conejo
Maladies des poissons	Fish diseases	Enfermedades de los peces
Septicémie hémorragique virale	Viral haemorrhagic septicaemia	Septicemia hemorrágica viral
Virémie printanière de la carpe	Spring viraemia of carp	Viremia primaveral de la carpa
Nécrose hématopoïétique infectieuse	Infectious haematopoietic necrosis	Necrosis hematopoyética infecciosa
Nécrose hématopoïétique épizootique	Epizootic haematopoietic necrosis	Necrosis hematopoyética epizootica
Herpès-virose du saumon masou	Oncorhynchus masou virus disease	Herpesvirosis del salmón masou
Maladies des mollusques	Mollusc diseases	Enfermedades de los moluscos
Bonamiose	Bonamiosis	Bonamiosis
Haplosporidiose (H. nelsoni ou H. costale)	Haplosporidiosis (H. nelsoni or H. costale)	Haplosporidiosis (H. nelsoni o H. Costale)
Perkinsose	Perkinsosis	Perkinsosis
Marteilliose	Marteiliosis	Marteiliosis
Mikrocytose (Mikrocytos mackini)	Mikrocytosis (Mikrocytos mackini)	Microcitosis (Mikrocytos mackini)
Maladies des abeilles	Bee diseases	Enfermedades de las abejas
Acariose des abeilles	Acariosis of bees	Acariosis de las abejas
Loque américaine	American foulbrood	Loque americana
Loque européenne	European foulbrood	Loque europea
Nosé-mose des abeilles	Nosemosis of bees	Nosemosis de las abejas
Varroose	Varroosis	Varroosis
Autres maladies	Other diseases	Otras enfermedades
Leishmaniose	Leishmaniasis	Leishmaniasis

ADDENDUM

**to the Agreement between the Government of the
Arab Republic of Egypt and the Government of the
Republic of Belarus on cooperation in the
Field of quarantine and plant protection**

LIST

**of plant pests, plant diseases and weeds of
quarantine significance to the Republic of
Belarus**

A, Plant pests

Lcercya purchsi Mask
Spodoptera litura Farb
Hyphantria cunea Diury
Liriomyza trifolii (Burg)
Unaspis citri Comat
Pantonomorus leucoloma Boh
Tetradacus Citri Chen
Pseudococcus citriculus Green
Unaspis yanonensis Kuw
Grapholitha molesta Busck
Numonia pyralvorella Mats

Spodoptera litoralis Boisd

Diabrotica virgifera virgifera le Conte

Ceroplasts rusci L

Quadraspidiotus perniciosus C

Trogoderma granarium Ev

Phthorimaea oporculella Zell

Callosobruchus chinensis L

Leptmotarsa decemlineata Say

Lymantria dispar L (asian race)

Thrips palmi Karny

Carposina niponensis Wlghm

Ceratitis capitata Wied

Pseudaulacaspis pentagona Targ

Viteus vitifolli Fitch

Pectinophora gossypiella Saund

Dialeurodes citri Ashm

Phyllocnistis oitrella Stainton

Pseudococcus gahani Green

Pseudococcus comstocki Kuw

Callosobruchus maculatus F

Rhagoletis pomonella Walsh

Agilus mali Mats

Popillia japonica Newm

Ceroplastes japonicus Green

Lopholeucaspis Japonica CKLL

B. Plant diseases

Fungi

Clamerella gossypii. (South)

Edgerton

Didymella chrysanthemi (Tassi)

Caret Gull

Puccinia horiana P. Henn

Angiosorus solani Thirumet Q'Brien

Stenocarpella macrospora Sutton

Stenocarpella maydis Sutton

Tilletia (Neovossia) *indica* Mitra

Cochliobolus carbonum R.R.Nelson

Synchytrium endobioticum (Schilb)

Percival

Phymatotrichopsis omnivora (Scheer)

Duggar

Cochliobolus Heterostrophus

Drechsler Drechsler Raca T

Helminthosporium maydis

Nisicado et Miyake)

Phomopsis helianthi

Bacteria

Erwinia stewartii (Smith) Dye

Clavibacter michiganensis subsp.

sepedonicum (Spieckermann and

Kotthoff) Davis et al

Xanthomonas oryzae pv. *oryzae*

(Ishiyama) Swings et al

Xanthomonas oryzae pv. *oryzicola*

(Fang et al) Swings et al

Ralstonia solanacearum (Smith)

Yabuuchi et al

Erwinia amylovora (Butrill)

Winslow et al

Xanthomonas campestris pv. *Citri*

Nematodes

Globodera pallida (Stone) Mulvey

et Stone

Globodera rostochiensis (Woll)

M et St.

Meloidogyne chitwoodi

Golden et al

Bursaphelenchus xylophilus

(Stoiner et Buhner) Nickle

B. Weeds

Ambrosia artemisifolia L

Ambrosia trifida L

Ambrosia psilostachya D.C.

Iva axillaris Pursh

Acroptilon ropens D.C.

Solanum elaeagnifolium Cav

Striga (sp. sp.)

Solanum rostratum Dun

Solanum triflorum L.

Solanum Carolinense L.

Cuscuta sp. sp.

Cenchrus pauciflorus Benth

(tribuloides L.)